



续天方夜谭



5263

续天方夜谭

中国文联出版社

(京)新登字172号

续天方夜谭

〔埃及〕纳吉布·马哈福兹 著
谢秩荣 等 译

中国文联出版社出版、发行
(北京农展馆南里10号)
中国文联印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

787×1092毫米 32开本 9印张 2插页 190千字
1991年12月第1版 1991年12月北京第1次印刷
印数: 1—21900册

ISBN 7-5059-1536-3/I·1041 定价: 4.40元

前 言

1988年10月13日，瑞典文学院宣布，把该年度的诺贝尔文学奖颁发给埃及著名小说家纳吉布·马哈福兹，从而使他成了获得这一荣誉的第一位阿拉伯语作家。

在作出这一宣布的同时，瑞典文学院指出：“马哈福兹的作品作为一种小说的流派，取得了巨大的成就，发展了阿拉伯语文学。”“形成了一种适用于全人类的阿拉伯叙事体艺术。”“对今天具有深刻的现实意义，具有唤醒人民的思想启蒙作用。”

获悉这一消息后，埃及外交部长立即郑重宣布：“马哈福兹获得诺贝尔文学奖，意味着国际上对富有创造性的埃及文学的承认。”

是的，为了得到这种国际上的承认，埃及人民，整个阿拉伯世界，已经等待了整整半个世纪。早在1939年8月，埃及的一家文学杂志首次载文提出：“埃及，是否有一天能获得诺贝尔奖？”而紧接着，这家杂志又在九月份的那一期上，以专刊的形式，全文推出了纳吉布·马哈福兹的第一部小说《命运的嘲弄》。也许，这只是一个历史的巧合。但等待了半个世纪以后，问题终于有了一个圆满的答案，阿拉伯文学终于得到了国际上的承认。

授奖仪式于1988年12月10日在斯德哥尔摩举行。而第二

DR 24/30

天，便是纳吉布·马哈福兹七十七岁的寿辰。

1911年12月11日，纳吉布·马哈福兹出生于开罗杰马里亚区的一个小康人家。父亲阿卜杜·阿齐兹·塞布鲁基是一个虔诚的穆斯林，并怀有极大的爱国热忱。虽说纳吉布因出生后四个姐姐都已远嫁，两个哥哥也都已成家并去外地工作，形成了他孤僻内向的性格，但在父亲的熏陶下，他那幼小的心灵中很早就印下了对祖国的热爱。

1919年开罗爆发反英斗争时，他家附近的侯赛因大街上涌现出游行队伍，展现了轰轰烈烈的抗英斗争。八岁的纳吉布，在自己家里的屋顶平台上，亲眼目睹了这一壮丽的群众斗争场面，脑海里留下了深刻的印象。三十年以后，当他写出著名的《三部曲》时，对这些场面作了深刻的描述。

1923年，纳吉布跟随全家迁到了阿巴斯区。在那里，他结交了许多少年朋友，了解了许多人生的苦难，为他以后创作《米达格胡同》（1947年出版）、《我们街上的年轻人》（1969年出版）、《我们街上的故事》（1975年出版）积累了许多十分有用的素材。埃及的一位评论家指出：纳吉布·马哈福兹的文学创作，是从大街小巷走向广阔世界的。

1930年，纳吉布进入埃及福阿德大学（现开罗大学）文学院哲学系学习，同时开始在杂志上发表哲学方面的文章。自1932年至1935年，共写下有关哲学、心理学、神学、美学方面的文章四十余篇。纳吉布·马哈福兹在哲学上的修养，为他的小说开拓了更深的意境。

1934年于哲学系毕业后，纳吉布曾在哲学和文学之间作过几年徘徊。最后，终于作出抉择，投身写作，正式开始文学生涯。在各种文学形式中，他选择了小说。因为，他认

为：“其他任何艺术形式，都有艺术家不能超越的限定范围，而小说是无法限定的。因此，它是一种无与伦比的艺术形式。”

一旦作出了抉择，纳吉布·马哈福兹便把毕生的心血全部都倾注到文学的耕耘之中。不为第一部长篇小说《乡村的梦》半途夭折而感到受挫；不因创作初期受到评论界的冷落而灰心失望；甚至，也并未由于1952年完成巨著《宫间街》后出版受阻而觉得气馁，他始终如一地埋头于笔耕之中。

他说：“对我来说，艺术是一种生活的方式。既非职业，也非行当。一旦把艺术当作职业，那就会有意无意地沉溺于待价而沽。我自己唯求力所能及的耕耘，不求用汗水去换取名利。”

就这样，自1939年发表第一部历史小说以来，在整整半个世纪的文学生涯中，他创作出了长篇、中篇及短篇小说集共五十余部，成千个人物栩栩如生地活跃在他的笔下。他的许多作品已搬上了银幕，在阿拉伯各国和世界上流传。

其中，纳吉布·马哈福兹花了几年时间，分别以开罗的三条街命名的著名巨著《三部曲》于1957年获得埃及国家文学奖。这部长达一百多万字的巨著，以四十年代的埃及为历史背景，通过开罗一个中产阶级家庭的兴衰沉浮，为读者展示了一幅动荡时代的社会画面，描绘了性格各异、道路不同的芸芸众生，揭示了真理必将战胜邪恶的历史发展规律。

纳吉布·马哈福兹的创作思想是多元的。因此，他的作品是阿拉伯传统文学和世界现代文学珠联璧合的产物，具有自然清新的独特风格。

纳吉布·马哈福兹的创作态度是十分严肃认真的。他

说：“文学家的一生，也许仅仅思考着一个或两个问题。而他的全部文学生涯，便是这种思考的种种反映。”又说：“文学是对现实的革命，而不是简单的描述。”

纳吉布·马哈福兹是怀着高度的历史使命感来进行创作的。他说：“如果生活变得完美无缺，文学艺术就失去了存在的意义。”正因为如此，他总是力图通过自己的作品去探索和揭示社会发展的规律，去唤起人们向往并追求更美好的生活。所以，他的作品大多具有十分深远的社会意义，能给人以深刻的启迪。

《续天方夜谭》一书初版于1982年。该书借用《一千零一夜》故事中的主要人物，编写了十三个各自独立又互有联系的故事。有的优美动人、富于想象；有的离奇曲折、引人入胜；有的借古喻今、针砭时弊，充分反映了作者的善恶观和热爱人民的思想。

杨孝柏

1989.12.30

序 幕

1

清晨，礼拜完毕。在喷薄欲出的霞光前面，还滞留着一片浓黑的阴云。

宰相丁丹接旨，要他去拜见国王山鲁亚尔。丁丹敛起庄严的神态，心中荡漾着一片慈父的激情。他一边更换朝服，一边喃喃地说：

“哦，山鲁佐德，这下该决定你的命运了！”

宰相一路向阿里·巴尔从山上走去，身后跟着几个卫兵。一个卫兵手持火把，在前面带路。空中雾气湿润，凉爽宜人。

三年了。这三年是在恐惧和期求、死亡与希望中度过的，是在一千零一夜的故事中度过的。靠了这些故事，山鲁佐德的生命延续了三个年头。但是，天下没有不散的宴席，故事也总有終了的时候。昨夜，一千零一夜的故事终于结束了……

哦，我亲爱的女儿啊，又是什么样的命运在等待着你？

宰相走进耸立在山顶上的王宫，由把守在门口的卫兵引着，走进了阳台。那阳台下面，是一个其大无比的后花园。

山鲁亚尔端坐在一盏明亮的宫灯下，未戴王冠，头发乌

黑浓密。长圆的脸上，两只眼睛炯炯发光。一绺胡须，直垂胸前。

宰相丁丹拜倒在国王面前，吻着地面。虽说自己为相已久，但国王一生严酷狠毒，残害无辜，所以，一见之下，心中依然万分恐惧。

国王示意宰相坐下，丁丹只得听天由命地遵从了。国王又命令吹灭那盏唯一点着的宫灯，于是，四周一片黑暗。但散发着芳香的树丛，已依稀可辨。

山鲁亚尔轻声道：

“就这么黑着吧，也好欣赏一下日出的美景！”

丁丹略觉松了口气，说：

“陛下，真主将使您通览昼夜的一切胜景！”

一片沉默。从国王的脸上，丁丹看不出隐藏着喜悦还是愤恨。只听他平静地说道：

“我想把山鲁佐德留下，做我的王后……”

丁丹一下站了起来，躬身去亲吻国王的手，心中感激万分，几乎要掉下泪来。

“愿真主使您永摄王政！”

国王似乎想起了被自己错杀的无辜，说：

“实现公道的方式是多种多样的。可惩之以宝剑，也可予之以宽恕。真主是英明的！”

“陛下，愿真主使您领受他的明断！”

国王愉悦地说：

“她那一千零一夜的故事真动听，使人大开眼界，令人神往……”

见国王高兴，宰相喜欢得连话也说不出来了。国王又

说：

“她还给我生了个王子。这下，我心中的怨恨就一扫而光了……”

“愿陛下今生来世，永享幸福！”

国王喃喃道：

“幸福么……”

不知道为了什么，丁丹觉得有些不安。

雄鸡报晓了。国王自语似地说：

“人生是世上最难解之谜！”

接着，一变惶惑的口气，说：

“你看！”

丁丹向天边看去，只见那里已射出了神圣的万道霞光。

2

丁丹请求会见女儿山鲁佐德，侍女便把他领进了玫瑰阁。那里，地毯和窗幔全是玫瑰色的，还摆满了桃红色的靠椅和靠枕。

山鲁佐德和妹妹敦娅佐德在玫瑰阁迎接父亲。丁丹道：

“我带来好消息了。一切赞颂，全归真主，全世界的主！①”

山鲁佐德请父亲在自己身旁坐下。敦娅佐德则告退，回到了自己的宫室。

山鲁佐德说：

“真主慈悲，使我终于幸免于死！”

① 《古兰经》第一章第二节。

丁丹于是也轻声赞颂着真主。山鲁佐德又难过地说：

“求真主怜悯那些屈死的少女吧！”

“女儿，你是多么的机智勇敢啊！”

山鲁佐德轻声说：

“可您是知道的，父亲，我是个不幸的女子。”

“女儿，小心些！在王宫里，什么心思都会被人察觉的。”

山鲁佐德悲痛地说：

“为了制止流血，我牺牲了自己。”

丁丹喃喃道：

“真主自有明断！”

山鲁佐德悻悻地说：

“魔鬼也有门徒！”

丁丹恳求道：

“国王是爱你的，山鲁佐德！”

“自负和爱情，不可能同时存在于一颗心中。他自始至终都只爱自己。”

“爱情也能创造奇迹。”

“每当他凑近来，我总能闻到一股血腥味。”

“国王自然不能和常人相比。”

“但罪行总是罪行啊！多少无辜的少女被杀，多少虔诚的信徒遭害。这个王国里，剩下的只有那些口是心非的人了！”

丁丹伤心地说：

“我对真主的信仰，是不会动摇的……”

“而我，象长老所教导的那样，知道自己必须忍耐。”

丁丹笑了，说：

“长老是个好老师，你也是个好学生啊！”

3

阿卜杜拉·巴勒希长老住在老区一间简朴的房子里。他那神奇的目光，给他许多新老门生留下了深刻的印象，更使那些追随他的人永志难忘。人们对他崇拜得五体投地。他是为人引路的长者，可谓德高望重。

长老结束打坐，走进客厅。只见刚出落成妙龄少女的独生女儿祖碧黛迎上前来，高兴地说：

“父亲，全城都欢腾起来了！”

长老却漫不经心地问：

“阿卜杜·高迪尔·穆黑尼医生来了没有？”

“也许他正在路上呢，父亲。不过，全城都欢腾起来了。因为，国王已欣然接纳山鲁佐德为王后，不再滥杀无辜了。”

什么也无法打破长老的平静。他心里是高兴的，但也仅此而已，别无其他。祖碧黛既是自己的女儿，也是自己的学生。不过，她涉世还浅着呢！

听见有人敲门，祖碧黛一边走去，一边说：

“您的朋友照例又来拜访了……”

医生阿卜杜·高迪尔·穆黑尼走进门来，与朋友拥抱后，便在他身旁一个垫子上坐下了。两个免不了寒暄一番。壁洞里，一盏灯照着他俩。

阿卜杜·高迪尔说：

“不用说，您已经听说那个好消息了。”

长老微微一笑，说：

“该知道的，都已知道……”

医生说：

“人们都在为山鲁佐德祈祷。其实，功劳首先该归您才是。”

长老嗔怪道：

“一切功劳，全归真主！”

“我也是个信徒。不过，这件事的前因后果我都是清楚的。她若不是从小拜您为师，也就成不了今日的山鲁佐德；若不是听了您的讲解，她也没有那么多故事去使国王放下屠刀。”

长老说：

“朋友，您的毛病，就是总爱把智慧的力量过于夸大。”

“智慧是人类的特征啊！”

“人的智慧在于，了解自己智慧的限度。”

阿卜杜·高迪尔说：

“有些信徒，却觉得自己有无限的智慧呢。”

“我总是无法把这些人引上正路，您就是其中为首的一个。”

“长老，百姓是可怜的，需要有人帮助，使他们看到生活的出路。”

长老满怀信心地说：

“也许，一颗纯洁的心灵，能拯救整整一个民族。”

医生不快地问：

“可是，您又怎样能使咱们区，免受地区执政官阿里·苏禄利腐败之害呢？”

长老难过地说：

“不过，会有各种各样的人起来抗争的。”

医生坚持道：

“我是个医生，只关心什么才于世有益。”

长老默然无语，只是轻轻地拍打了一下医生的手。于是，医生笑了，说：

“是您为大家带来了欢乐和吉祥！”

长老道：

“赞美真主，并没有什么值得我高兴的，也没有什么使我悲哀。”

“而我，亲爱的朋友，却很难受。每当想起那些为了真理，为了抗议血腥屠杀和掠夺财富而牺牲的虔诚信徒，就感到无限悲痛。”

长老道：

“我们多么容易受一些事情的牵制啊！”

阿卜杜·高迪尔哀叹道：

“虔诚的正人君子都牺牲了。可悲啊！今天，我们这个城市里尽是些口是心非的人了。长老，为什么行囊里剩下的，总是些坏牛肉呢？”

“下流无耻的人是很多的啊！”

两人听到从这个地区的远处传来阵阵鼓乐声，知道这是百姓们正为那个喜讯在举行庆祝活动。于是，医生决定去“王子咖啡馆”看看。

4

这家咖啡馆位于一条很大的商业街的右侧。四四方方，宽宽敞敞的。正门冲着大街，窗户对着两边的胡同。沿墙摆

的是为大人先生专设的靠椅，中间则用坐垫围成一圈，是供平民百姓坐的。这里，根据季节不同，供应冷热饮料，也供应高级兴奋剂和大烟。

每天晚上，来此光顾的有许多大人先生。如：批发商萨那尼和他的儿子法迪勒，还有哈姆丹·塔尼什、凯尔姆·艾西勒、苏哈鲁勒、药剂师伊卜拉欣和他的儿子哈桑、布商吉利勒、努尔丁、驼背谢姆鲁勒等。也有许多平民百姓，如：脚夫拉吉布和他的同行辛巴德、理发匠阿吉尔和他的儿子阿拉丁、水夫易卜拉兴、鞋匠马洛夫等。

这天晚上，欢乐异常，众人兴高采烈。医生阿卜杜·高迪尔·穆黑尼很快便和药剂师伊卜拉欣、百万富翁凯尔姆·艾西勒、古董拍卖商苏哈鲁勒聚坐在一起了。

从此，人们不必再提心吊胆、惶惶不可终日了。每个做父亲的，都可以为自己美丽的女儿感到心安，可以高枕无忧地尽做好梦了。

众人议论纷纷：

“为死去的人们念《古兰经》开端章吧！”

“为那些死去的少女和正人君子祈祷吧！”

“永别了，眼泪！”

“一切赞颂和感激，全归真主，全世界的主！”

“祝才女山鲁佐德长寿！”

“感谢那美丽的一千零一夜故事！”

“这才是真主开恩了呢！”

众人正在欢笑、畅谈，只听得脚夫拉吉布大声问道：

“你这是疯了么，辛巴德？”

爱管闲事的理发匠阿吉尔问：

“这么美好的晚上，他怎么就疯了呢？”

“他好象不爱干自己的行当了，对这个城市也呆腻了。从今以后，再不想当脚夫了。”

“他敢情是妄想当地区执政官？”

“他去找船长了，船长终于答应让他当一名水手。”

水夫易卜拉兴说：

“放着陆地上有保障的收入不要，去大海里寻求没影儿的生计，这真是疯了！”

鞋匠马洛夫说：

“自古以来，大海都是从腐尸中吸取养料的。”

辛巴德争辩道：

“对这里的大街小巷我已经厌烦了，再不愿干运家具搬东西这种事情。我要换换环境，那里完全是另一种生活。河海相连，大海延伸至无穷。于无穷处，又会生出无数岛屿和山岳来，能见到许多生灵、天使和鬼怪。那儿有一种神奇的召唤，令人无法抵御。我对自己说：去碰碰运气吧，辛巴德！投身到令人莫测的天地中去吧！”

香料商努尔丁说：

“勤活动，能走运！”

辛巴德说：

“这真是出自少年同窗的一个美好祝愿！”

理发匠阿吉尔挖苦道：

“你这个脚夫，还想跟大人先生套近乎么？”

努尔丁道：

“我们是曾经紧挨着坐在清真寺里，一起跟阿卜杜拉·巴勒希长老学习的。”

辛巴德说：

“我也跟许多别人一样，学会了读书和宗教的基本知识……”

阿吉尔继续挖苦道：

“你走了，陆地上不会短少什么，大海也不会因此而增色。”

这时，医生阿卜杜·高迪尔·穆黑尼说：

“去吧，求真主保佑你！不过，你要放机灵些。但愿你能把遇到的奇闻异事记录下来，真主要求我们这么做。你什么时候出海？”

辛巴德感激地说：

“明天早上。我要向全区的人告别了！”

脚夫拉吉布对这位同事说：

“哦，辛巴德，我多么舍不得离开你啊！”